

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXVI. — Izdan in razposlan dne 10. julija 1883.

123.

Dogovor med Avstro-Ogerskim in Svicarskim od 31. marcija 1883,

s katerim se namerja ubraniti, da ne bi se po živinskem prometu živalske kuge razširjale.

(Sklenen v Berni dne 31. marcija 1883, po Njegovem c. kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 15. junija 1883, v obojestranskih pritrdilih izmenjan v Berni dne 25. junija 1883.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illo Confederationis Helveticae ad transitum cum pecudibus et rebus belluinis regulandum Conventio Bernae die trigesima prima mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo tertio inita et signata fuit; tenoris sequentis:

Izvirnik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Représentant en même temps le Prince souverain de Liechtenstein, d'une part, et

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse, d'autre part,

désirant régler par une Convention le commerce des animaux, des peaux, des cornes et autres produits bruts d'animaux entre les deux pays, on fait ouvrir dans ce but des négociations et nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Maurice Baron d'Ottensfels-Gschwind, Son Conseiller intime, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse,

Le Sieur Numa Droz, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral du Commerce et de l'Agriculture,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse auront éclaté dans le territoire de l'une des deux Parties contractantes, celle-ci avisera directement, par voie télégraphique, l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse aura été constatée dans une localité située à moins de 75 kilomètres de la frontière, les autorités du district dont il s'agit en informeront de suite les autorités compétentes du pays voisin.

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, zastopajoč ob enem kneza vrhovnika Liechtensteinskega z ene strani in

zvezno svetovalstvo švicarske zveze z druge strani,

želeč z dogovorom uravnati trgovino z živalmi, kožami, rogmi in drugimi živalskimi sirovinami med obojestranskimi ozemlji, dala sta začeti pogajanje zastran te reči ter sta si imenovala za pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

Njegovo prevzvišenost barona Mavricija Ottensfels-Gschwind, c. kr. skrivnega svetovalca, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi;

Švicarsko zvezno svetovalstvo:

Gospoda Numo Droz, zveznega svetovalca, načelnika zveznega oddelka za trgovino in kmetijstvo,

katera sta podavši eden drugemu vsak svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo, dogovorila in sklenila naslednje člene:

Člen I.

Kadar se v ozemlji ene izmed obeh strank pogodnic vname goveja kuga ali nalezljiva pljučna bolezen, bode se vladi druge stranke na ravnost s telegrafom na znanje dalo, da se je bolezen vnela in koliko je razširjena.

Ako se je goveja kuga ali nalezljiva pljučna bolezen v kraju manj nego 75 kilometrov od meje oddaljenem pokazala, bodo oblastva dotičnega okraja to precej naznanila pristojnim oblastvom sosedne dežele.

Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine et de la péri-pneumonie contagieuse, et le résultat en sera communiqué sans retard aux autorités du pays qui peut être menacé de l'introduction de l'épizootie.

Les autorités compétentes prendront, dans tous les cas, les mesures nécessaires pour empêcher le commerce des animaux atteints d'une maladie contagieuse quelconque ou suspects d'être atteints d'une telle maladie.

Chacune des Parties contractantes fera paraître dans son organe officiel un bulletin sur l'état des épizooties et sur les mesures prises pour en empêcher l'extension, ainsi que sur la modification ou l'abolition de ces mesures. Le bulletin devra paraître au moins une fois par mois; et, en cas d'extension considérable et persistante des épizooties, au moins deux fois par mois.

Article II.

Quand la peste bovine ou une autre maladie contagieuse d'animaux aura éclaté dans le territoire d'une des Parties contractantes, le commerce des animaux menacés par l'épizootie ainsi que celui des objets suspects de propager la contagion, provenant des contrées non infectées à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ne sera pas soumis à d'autres restrictions que celles auxquelles est soumis dans le pays même, en application des dispositions et prescriptions des lois de police vétérinaire en vigueur, suivant l'extension prise par la maladie et son degré d'intensité, le commerce des dits animaux et objets venant des contrées non infectées. L'entrée de ces animaux et de ces objets ne peut cependant avoir lieu que par des stations spécialement désignées, sur la présentation d'un certificat d'origine et sous la réserve qu'ils n'aient pas transité à tra-

Po tanko se bode ovedovalo, po kateri poti je bila goveja kuga in nalezljiva pljučna bolezen zanesena v deželo in razširjena v njej, in kar se najde pri tem, bode se brez odloga vedeti dalo oblastvom tiste dežele, za katero se je bati, da se utegne va-njo bolezen zatrositi.

Sploh bodo dotična oblastva storila, kar je potrebno, da se ubrani trgovina z živalmi, ki imajo ali imeti utegnejo kakršno koli nalezljivo bolezen.

Vsaka izmed strank pogodnic bode v svojih uradnih novinah razglasila oznanilo o stanju živalskih kug in o tem, kar se je naredilo, da bi se iste ne mogle širiti, in pa o kaki premeni ali pa o preklicu takih naredeb. Oznanilo to naj se vsak mesec najmanj po enkrat, in kadar so kuge bolj razširjene in to dalj časa trpi, najmanj po dvakrat izdā.

Člen II.

Kadar se je goveja kuga ali katera druga nalezljiva živalska bolezen v ozemlju ene stranke pogodnice vnela, ne bode promet z živalmi, katerim je vnevša se kuga nevarna, in s predmeti, ki so sumni, da se z njimi okužila raznašajo, iz ne okuženih krajev v ozemlje druge stranke podvržen nobenim nadaljnjim utesnitvam razven teh, katerim so na temelji veterinaro-zakonskih določil in propisov, po meri večje ali manje razširjenosti vnevše se živalske bolezni in po stopinji njene nevarnosti, tudi v lastni deželi živali in predmeti omenjene vrste iz ne okuženih krajev podvrženi. Vendar bode vhod takih živali in predmetov dopuščen samo na določenih vhodiščih na predložbo svedočbe o izviru in pod pridržkom, da niso bili prevažani skozi nobeno okuženo okrajino (razven ko bi šlo za prevoz na ravnost in brez prestanka po

Izvirnik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Représentant en même temps le Prince souverain de Liechtenstein, d'une part, et

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse, d'autre part,

désirant régler par une Convention le commerce des animaux, des peaux, des cornes et autres produits bruts d'animaux entre les deux pays, on fait ouvrir dans ce but des négociations et nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Maurice Baron d'Ottensfels-Gschwind, Son Conseiller intime, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse,

Le Sieur Numa Droz, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral du Commerce et de l'Agriculture,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse auront éclaté dans le territoire de l'une des deux Parties contractantes, celle-ci avisera directement, par voie télégraphique, l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Lorsque la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse aura été constatée dans une localité située à moins de 75 kilomètres de la frontière, les autorités du district dont il s'agit en informeront de suite les autorités compétentes du pays voisin.

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, zastopajoč ob enem kneza vrhovnika Liechtensteinskega z ene strani in

zvezno svetovalstvo švicarske zveze z druge strani,

želeč z dogovorom uravnati trgovino z živalmi, kožami, rogmi in drugimi živalskimi sirovinami med obojestranskimi ozemlji, dala sta začeti pogajanje zastran te reči ter sta si imenovala za pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

Njegovo prevzvišenost barona Mavricija Ottensfels-Gschwind, c. kr. skrivnega svetovalca, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi;

Švicarsko zvezno svetovalstvo:

Gospoda Numo Droz, zveznega svetovalca, načelnika zveznega oddelka za trgovino in kmetijstvo,

katera sta podavši eden drugemu vsak svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo, dogovorila in sklenila naslednje člene:

Člen I.

Kadar se v ozemlji ene izmed obeh strank pogodnic vname goveja kuga ali nalezljiva pljučna bolezen, bode se vladi druge stranke na ravnost s telegrafom na znanje dalo, da se je bolezen vnela in koliko je razširjena.

Ako se je goveja kuga ali nalezljiva pljučna bolezen v kraju manj nego 75 kilometrov od meje oddaljenem pokazala, bodo oblastva dotičnega okraja to precej naznanila pristojnim oblastvom sosedne dežele.

Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine et de la péri-pneumonie contagieuse, et le résultat en sera communiqué sans retard aux autorités du pays qui peut être menacé de l'introduction de l'épizootie.

Les autorités compétentes prendront, dans tous les cas, les mesures nécessaires pour empêcher le commerce des animaux atteints d'une maladie contagieuse quelconque ou suspects d'être atteints d'une telle maladie.

Chacune des Parties contractantes fera paraître dans son organe officiel un bulletin sur l'état des épizooties et sur les mesures prises pour en empêcher l'extension, ainsi que sur la modification ou l'abolition de ces mesures. Le bulletin devra paraître au moins une fois par mois; et, en cas d'extension considérable et persistante des épizooties, au moins deux fois par mois.

Article II.

Quand la peste bovine ou une autre maladie contagieuse d'animaux aura éclaté dans le territoire d'une des Parties contractantes, le commerce des animaux menacés par l'épizootie ainsi que celui des objets suspects de propager la contagion, provenant des contrées non infectées à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ne sera pas soumis à d'autres restrictions que celles auxquelles est soumis dans le pays même, en application des dispositions et prescriptions des lois de police vétérinaire en vigueur, suivant l'extension prise par la maladie et son degré d'intensité, le commerce des dits animaux et objets venant des contrées non infectées. L'entrée de ces animaux et de ces objets ne peut cependant avoir lieu que par des stations spécialement désignées, sur la présentation d'un certificat d'origine et sous la réserve qu'ils n'aient pas transité à tra-

Po tanko se bode ovedovalo, po kateri poti je bila goveja kuga in nalezljiva pljučna bolezen zanesena v deželo in razširjena v njej, in kar se najde pri tem, bode se brez odloga vedeti dalo oblastvom tiste dežele, za katero se je bati, da se utegne va-njo bolezen zatrositi.

Sploh bodo dotična oblastva storila, kar je potrebno, da se ubrani trgovina z živalmi, ki imajo ali imeti utegnejo kakeršno koli nalezljivo bolezen.

Vsaka izmed strank pogodnic bode v svojih uradnih novinah razglasila oznanilo o stanju živalskih kug in o tem, kar se je naredilo, da bi se iste ne mogle širiti, in pa o kaki premeni ali pa o preklicu takih naredeb. Oznanilo to naj se vsak mesec najmanj po enkrat, in kadar so kuge bolj razširjene in to dalj časa trpi, najmanj po dvakrat izdā.

Člen II.

Kadar se je goveja kuga ali katera druga nalezljiva živalska bolezen v ozemlju ene stranke pogodnice vnela, ne bode promet z živalmi, katerim je vnevša se kuga nevarna, in s predmeti, ki so sumni, da se z njimi okužila raznašajo, iz ne okuženih krajev v ozemlje druge stranke podvržen nobenim nadaljnjim utesnitvam razven teh, katerim so na temelji veterinaro-zakonskih določil in propisov, po meri večje ali manje razširjenosti vnevše se živalske bolezni in po stopinji njene nevarnosti, tudi v lastni deželi živali in predmeti omenjene vrste iz ne okuženih krajev podvrženi. Vendar bode vhod takih živali in predmetov dopuščen samo na določenih vhodiščih na predložbo svedočbe o izviru in pod pridržkom, da niso bili prevažani skozi nobeno okuženo okrajino (razven ko bi šlo za prevoz na ravnost in brez prestanka po

vers des contrées infectées (à moins qu'il ne s'agisse de transports directs et sans arrêt en chemins de fer), et qu'ils aient été visités à la frontière par un vétérinaire.

Les vétérinaires compétents chargés de procéder à cette visite, sont autorisés à faire abattre le bétail trouvé malade de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse. Les cadavres des animaux atteints de la peste bovine doivent être enfouis sans être dépouillés. Les animaux suspects de porter le germe de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse seront refoulés et avis immédiat donné aux autorités de l'autre pays, qui prendront les mesures de précaution nécessaires. Si la peste bovine était répandue à proximité de la frontière, l'entrée des ruminants peut être interdite.

Les animaux trouvés atteints d'autres maladies contagieuses ou suspects d'après des indices certains, de porter en eux le germe d'une telle maladie, ainsi que ceux pourvus de certificats d'origine et de santé non réguliers peuvent être refoulés ou soumis à une quarantaine dont la durée sera fixée selon la nature de la maladie dont ils sont soupçonnés être atteints.

Les certificats d'origine et de santé doivent attester qu'il ne règne aucune épizootie dans la localité d'où proviennent les animaux et sur une étendue de 30 kilomètres à la ronde. La validité des certificats est fixée à huit jours. Quand cette durée expire pendant le transport direct, les animaux devront, pour que le certificat soit valable pour une nouvelle durée de huit jours, être soumis à une visite vétérinaire et être trouvés entièrement sains, ce qui sera attesté sur le certificat.

Les Gouvernements des Parties contractantes se communiqueront réciproquement par qui et dans quelle forme les certificats d'origine et de santé doivent être délivrés.

železnici), in da jih je na meji ogledal živinski zdravnik.

Pri tem imajo pristojni živinozdravniki, katerim je ta ogled naročen, pravice, dati pobiti živino, katero najdejo, da ima govejo kugo ali nalezljivo pljučno bolezen. Mrcine od živali, ki so imele govejo kugo, morajo se s kožo vred zakopati. Živali, gledé katerih biva utrjen sum, da tiči v njih klica goveje kuge ali nalezljive pljučne bolezni, zavrnejo se, in istodobno naj se to priznani oblastvom tiste dežele, iz katere so živali prišle, da ukažejo potrebne opreznostne naredbe. Kadar je goveja kuga blizu meje razširjena, sme se vvoz preživačev prepovedati.

Taka živina, ki se najde da ima kako drugo nalezljivo bolezen, ali gledé katere biva utrjen sum, da ima v sebi klico take okužbe, ali živina, ki ima nepravilne svedočbe o izviru in zdravji, sme se ali zavrnuti nazaj ali pa podvreči kvaranteni, katera naj traja po svojstvu bolezni, katere je sumna.

Potrdnice o izviru in zdravji morajo svedočiti, da v kraju, od koder je živina, in 30 kilometrov okoli in okoli ne vlada nobena nalezljiva živalska bolezen. Te potrdnice veljajo po osem dnî. Ako ta rok med premo ali neprosredno vožnjo poteče, mora živino, da bodo potrdnice vnovič osem dni veljavne, živinsk zdravnik vnovič ogledati in najti, da je popolnem zdrava, kar naj posvedoči na potrdnici.

Vlade strank pogodnic bodo si vzajemno priobčevale, kdo in v kaki obliki naj izdaje te potrdnice o izviru in zdravji.

En tout cas, il demeure entendu que les certificats de santé doivent être visés par un vétérinaire patenté.

Article III.

Les wagons de chemin de fer qui ont servi au transport des chevaux, de mulets, des ânes, du bétail de race bovine, des chèvres, des moutons, des porcs, ou des peaux fraîches, doivent, avant d'être utilisés à nouveau, être soumis à un procédé de nettoyage (désinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'y être attachés.

Les rampes et quais d'embarquement seront lavés après chaque chargement.

Il sera reconnu par les deux Parties contractantes que la désinfection des wagons, opérée en toute règle dans le territoire de l'une des deux Parties, est aussi valable pour l'autre Partie.

Les Gouvernements des deux pays s'entendront au sujet des conditions et formalités à remplir pour reconnaître ces désinfections.

Article IV.

L'entrée des animaux amenés pour la pâture du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre est permise aux conditions suivantes :

- a) Les propriétaires des troupeaux présenteront au passage de la frontière, pour être vérifié, un état des animaux qu'ils veulent introduire au pâturage, avec mention du nombre des pièces et de leurs marques extérieures les plus caractéristiques.
- b) Le retour des animaux dans le territoire d'origine ne sera autorisé qu'après que leur identité aura été constatée.

Si toutefois pendant l'époque de la pâture, il éclatait soit dans une partie

Vselej se razumeva, da morajo zdravstvene svedočbe na sebi imeti potrdbo diplomovanega živinskega zdravnika.

Člen III.

Železnocestni vozovi, v katerih so se vozili konji, mezgi, osli, goveda, ovce, koze, svinje ali sirove (frišne) kože, morajo, predno se vnovič vporabijo za vožnjo, biti podvržene čiščenju (razkužbi ali dezinfekciji), ki je taka, da popolnem uniči kužnino, katera bi se vozov držala.

Obronke in nabrežine, s katerih se živali nakladajo na voz ali ladjo, treba je po vsaki porabi oprati.

Obe stranki pogodnici bosta razkužbo takih železnocestnih vov, ki je v področji ene izmed nju po propisih opravljena, priznavali kot veljavno tudi za drugo stranko.

O uvetih in formalitetah takega priznanja dogovoré se vlade strank pogodnic.

Člen IV.

Na pašo sme se živina iz ozemlja ene izmed strank pogodnic v ozemlje druge goniti pod naslednjimi uveti:

- a) lastniki čed bodo o prehodu meje predlagali v poveritev popis ek živali, katere hočejo na pašo gnati, namreč koliko je živine, in kaka karakteristična znamenja imajo živali na sebi.
- b) Da se živali smejo nazaj gnati v ozemlje, odkodar so prišle, dovoli se samo po tem, ko se najde, da so vprav iste.

Ako se vendar v času, dokler traja paša, vname za dotično vrsto živali na-

des troupeaux, soit dans une localité éloignée de moins de 20 kilomètres du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station frontière, une maladie contagieuse présentant un danger pour le bétail en question, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Etat sera interdit, sauf dans les cas d'urgence, tels que manque de fourrage, intempéries, etc. Dans ces derniers cas, le retour des pièces de bétail non encore atteintes par l'épizootie ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté que les Parties contractantes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été observées.

Article V.

Les habitants des localités qui ne sont pas situées à plus de 5 kilomètres de la frontière peuvent à toute heure passer la frontière dans les deux sens avec leur propre bétail, attelé à la charrue ou à des voitures, mais cette facilité ne leur est accordée que pour les travaux agricoles ou pour l'exercice de leur profession.

Ils doivent à cette égard observer les prescriptions suivantes:

- a) Tout attelage qui passe la frontière pour des travaux d'agriculture ou pour l'exercice d'une profession doit être pourvu d'un certificat de l'autorité de la commune où se trouve l'étable des animaux. Ce certificat doit porter le nom du propriétaire ou du conducteur de l'attelage, la description des animaux et l'indication du territoire-frontière (en kilomètres) dans les limites duquel l'attelage doit travailler.
- b) Il doit être exigé en outre tant à la sortie qu'au retour un certificat de l'autorité de la commune-frontière d'où provient l'attelage et en cas de transit par le territoire d'une autre commune une attestation de cette dernière portant que la commune

lezljiva bolezen med nekim delom čede ali tudi samo v kraji, ki je manj nego 20 kilometrov od tega pašnika oddaljen, ali na cesti, po kateri se ima čeda vrniti k mejni postaji, prepovedano je živino gnati nazaj v ozemlje druge stranke pogodnice, kolikor ne silijo okolnosti, kakor pomanjkanje piče, slabo vreme itd. V takih slučajih smejo se živali, katerih se kuga ni lotila, nazaj spraviti samo pod uporabo zavarovalnih naredeb, ki jih dogovoré vlade strank pogodnic, da se kuga ne zanese.

Člen V.

Stanovaleci krajev od meje ne čez 5 kilometrov oddaljenih smejo mejo v obojmer vsak čas prestopiti s svojo lastno živino, napreženo k plugu ali vozu, vendar samo za kmetijska dela ali za vršbo svojega obrta.

V tem oziru naj se držé naslednjih propisov:

- a) Naprežena živina, ki prestopa mejo zaradi kmetijskega dela ali vršbe obrta, mora biti previdena s potrdnico od županstva tiste občine, v kateri biva hlev. Ta potrdnica ali svedočba mora obsezati ime lastnika ali voznika naprežene živine, opis živali in naznambo okoline (v kilometrih) na meji, kjer ima naprežena živina delati.
- b) Vrhi tega je tako o izhodu kakor o povratu potrebna svedočba od županstva tiste mejne občine, iz katere prihaja živina in v slučajih prehoda skozi ozemlje kake druge občine tudi svedočba le-te, s katero se potrjuje, da je dotična občina popol-

dont il s'agit est exempte de toute épizootie et que sur une étendue de vingt kilomètres à la ronde il n'existe ni peste bovine ni péripneumonie contagieuse. Ce certificat doit être renouvelé tous les huit jours.

Article VI.

La présente Convention doit entrer en vigueur à partir du premier juillet de l'année courante et restera exécutoire pendant cinq années. Pour le cas où douze mois avant l'expiration de cette période, aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article VII.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Berne aussitôt que possible, au plus tard le 30 juin 1883.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la Convention en deux exemplaires et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Ainsi fait à Berne, le trente-et-un mars 1883.

(L. S.) **Ottensfels** m. p.

(L. S.) **Droz** m. p.

nem čista vsake živalske kuge in da tudi 20 kilometrov na okoli ni sledu goveje kuge in nalezljive pljučne bolezni. Ta potrdnica se mora vsakih 8 dni obnoviti.

Člen VI.

Pričujoči dogovor začne veljati od 1. dne julija tekočega leta ter v moči ostane 5 let, ki pridejo po tem dnevi. Ako bi nobena izmed strank pogodnic 12 mesecev pred iztečajem omenjene dobe ne dala drugi na znanje, da namerjava storiti konec veljavnosti tega dogovora, bode isti še dalje veljal do iztečaja enega leta od dne, katerega ga bode ena ali druga stranka odpovedala.

Člen VII.

Pritrdili pričujočega dogovora naj se čim prej tem bolje, a zadnji čas 30. junija, v Berni izmenjata.

V dokaz tega sta obojestranska pooblaščenca dogovor v dvojnem izdatku podpisala in podpečatila.

Tako storjeno v Berni, dne 31. marta 1883.

(L. S.) **Ottensfels** s. r.

(L. S.) **Droz** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos

ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Vienna die decima quinta mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo tertio, Regnorum Nostrorum trigesimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,
Consiliarius sectionis.

Zgornji dogovor, v katerega sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se z le-tem.

Na Dunaji, dne 1. julija 1883.

Taaffe s. r.

Falkenhayn s. r.

Pino s. r.

124.

Dopustno pismo od 2. junija 1883,

za lokalno železnico od Svolenovesi v Smečno.

M i F r a n c J o Ź e f P r v i,
po milosti BoŹji cesar avstrijski,
apostolski kralj ogerski, kralj češki, dalmatinski, hrvaški, slavonski, gališki, vladimirski in ilirski; nadvojvoda avstrijski; véliki vojvoda krakovski, vojvoda lotarinški, saleburški, štirski, koroški, kranjski, bukovinski, gornje-sleški in dolnje-sleški; véliki knez erdeljski; mejni grof moravski; pokneženi grof habsburški in tirolski itd. itd. itd.

Ker je dvorni in sodni odvetnik Dr. Filip Neumann na Dunaji zaprosil, da bi se mu dala dopustitev v delo in rabo lokalne železnice od Svolenovesi v Smečno, vzvidelo Nam se je z ozirom na občno korist tega podjetja imeno-

vanemu prositelju po postavi o dopuščanju železnice od 14. septembra 1854 (Drž. zak. št. 238) kakor tudi po postavah od 25. maja 1880 (Drž. zak. št. 56) in od 26. decembra 1882 (Drž. zak. št. 180) to dopustitev podeliti, takó:

§. 1.

Dajemo koncesijonarju pravico narediti in uživati lokomotivno železnico, ki se ima izvesti kot lokalna železnica s pravilno medkolesno širino, od Svolenovci v Smečno.

Dalje je koncesijonarjeva dolžnost, na zahtev državne uprave izdelati krilo od prej imenovane železnice, da bode staknena s priv. Prag-Duhcovsko železnico.

§. 2.

Železnici, ki je predmet te dopustnice, dodeljujejo se naslednja olajšila:

- a) oprostitev od štempljev in pristojbin za vse pogodbe, knjižne vpise, vloge in druge listine v nabavo kapitala in zagotovilo obresti od kapitala in vršbe do časa, ko se začne vršba vožnje, in za pridobitev zemljišč, za delo in opravo železnice do konca prvega vršenega leta;
- b) oprostitev od štempljev in pristojbin za prvo izdatbo delnic in predstvenih obligacij z interimalnimi listi vred, in za vknjižbo predstvenih obligacij kakor tudi od presnemščine, kar se je nabere o nakupu zemljišča;
- c) oprostitev od pristojbin in taks, dolžnih za podeljeno koncesijo in za izdatbo te dopustnice;
- d) oprostitev od pridobnine in dohodarine, od plačevanja štempeljskih pristojbin kuponom, in tako tudi od vsakega novega davka, kateri bi se utegnili vvesti s prihodnjimi postavami, na trideset let od dne današnjega.

§. 3.

Koncesionar je dolžan delo lokalne železnice precej začeti in najdalje v dveh letih, od današnjega dne računeč, dokončati, dodelano železnico v občno službo izročiti, ter vožnjo po nji ves čas, dokler traja koncesija, nepretrgoma vzdržavati.

V §. 1 navedeno krilo k Prago-Duhcovski železnici bode v šest mesecih po izdanem dotičnem nalogu trgovinskega ministerstva na koncesijonarja narediti in v vršbo izročiti.

Da se bode držal zgornjega roka za delo, dolžan je koncesionar državni upravi dati varnost, položivši dvajset tisoč (20.000) goldinarjev kavcije v vrednotnih papirjih, v katerih se smejo nalagati varovancev novci.

Ako ne bi dostal zgornje dolžnosti, sme se izreči, da je položnina propala.

§. 4.

Da izdela dopuščeno železnico, priteza se koncesijonarju pravica razlastitve (razsvojitve) po določenih dotičnih postavnih propisov.

Ista pravica se koncesionarju dodeli tudi zastran tistih krilnih železnic, ki bi se imele narediti do posameznih obrtniških zavodov, in o katerih bi državna uprava spoznala, da jih je v javnem interesu napraviti.

§. 5.

Koncesionarju se je ob delu in rabi dopuščene ceste držati tega, kar ustanavlja to dopustno pismo, in dopustilnih uvetov, ki jih postavi trgovinsko ministerstvo, ter tudi tega, kar velevalo semkaj meréči zakoni in ukazi, zlasti železnocestni dopustni zakon od 14. septembra 1854 (Drž. zak. št. 238) in železnocestni vršbeni red od 16. novembra 1851 (Drž. zak. od l. 1852 št. 1) in pa zakonov in ukazov, kateri se morebiti pozneje dadó.

§. 6.

Koncesionarju se priteza pravica, s posebnim odobrenjem državne uprave ustanoviti delničarsko družbo, ali pravice in dolžnosti izvirajoče iz tega dopustila predjati na uže obstoječo delničarsko družbo.

Družba delničarska, katera se napravi, stopi v vse pravice in dolžnosti koncesionarja.

Predstvene obligacije se celo ne smejo izdajati.

Vso napravno glavnico bode po črteži, ki ga odobri državna uprava, razdolžiti, še dokler traja koncesija.

Družbena pravila in obrazci delnic (akcij), ki se izdadó, potrebujejo odobrenja državne uprave.

§. 7.

Gledé koncesijonirane železnice dolžan je koncesionar v slučaju mobilizacije in vojske, vršbo železnice vsak čas brez pravice do odškodbe ustaviti toliko časa in v toliko, v kolikor bi vojaško oblastvo za potrebno spoznalo za premikanje vojaških krdel ali druge vojaške operacije po javnih cestah, katere križata železnica.

§. 8.

Koncesionar jemlje na se dolžnost, dodelavši v §. 1 navedeno krilo k Praško-Duhcovski železnici vsak čas državni upravi na nje zahteve prepustiti soporabo tega krila samega ali ob enem tudi lokalne železnice, ki je predmet te koncesije, proti temu, da mu se opravi odškodba dogovorno izračunjena.

§. 9.

Transporti vojakov naj bodo po znižanih tarifnih cenah, in to po tistih določilih o tem in o polajšilih potujočim vojakom, katera vsak čas veljajo pri Praško-Duhcovski železnici.

Ta določila obsejajo tudi deželno brambovstvo obéh državnih polovic, tirolske deželne strelce, in to ne samo ob potovanji na račun državne blagajnice, nego tudi ob službenem potovanji na svoj račun k vajam v orožji in pri glednim zborom, potem vojaško stražno krdelo civilnih sodišč Dunajskih, žandarstvo, ter po vojaški osnovano finančno in varnostno stražo.

Koncesijonar se zavezuje, pristati na dogovor med avstrijskimi železnocestnimi društvi ukrenen o nabavi in imetji opravnih reči za vojaške Transporte in o vzajemnem pripomaganji z vozili ob večjih vojaških transportih, potem na organska določila in na služabni propis o bojnih železnocestnih oddelkih, ter tudi na potlejšnji, 1. junija 1871 obveljavši dodatni dogovor o transportu takih bolnikov in ranjencev, katere je ležeče prevažati ob troških vojaške blagajnice.

Tako je tudi dolžan pristati na dogovor, katerega je z železnocestnimi društvi ukreniti o vzajemnem pripomaganji z osebjem ob velikih vojaških transportih in na propis o vojaških transportih po železnicah.

Te dolžnosti ima koncesijonar samo v toliko, kolikor se njih izpolnjevanje z ozirom na drugotnost te železnice in na polajšila vsled tega dodeljena gledé naprave, opreme in cele vršbe zdi biti izvršljivo, o čemer razloka pristoji trgovinskemu ministerstvu.

Koncesijonar se zavezuje, da se hoče pri oddajanji služeb v zmislu postave od 19. aprila 1872 (Drž. zak. št. 60) ozirati na doslužene podoficirje iz vojstva, vojnega pomorstva in deželne brambe.

§. 10.

Dopustna doba in z njo vred v §. 9 lit. b) železnocestnega dopustnega zakona izrečena obramba proti napravi novih železnic se ustanavlja na devetdeset (90) let, štejoč od današnjega dneva, in mine po tem roku.

Državna uprava sme tudi izreči, da je koncesija pred iztečajem zgornjega roka izgubila svojo moč, ako se ne bi dostale dolžnosti v §. 3 ustanovljene o začetku in zvršetku delanja in začetku ter vzdržbi vožnje, in bi se prestop roka ne mogel opravičiti v zmislu §. 11^a, lit. b) železnocestnega dopustnega zakona niti ne posebno s političnimi ali novčnimi krizami.

§. 11.

Državna uprava si pridržuje pravico, da more železnico v petih letih po tem, ko se dodela in v službo izroči, vselej odkupiti.

Za vršbo odkupne pravice naj veljajo naslednja določila:

1. Ako se železnica odkupi, predno preteče peto vršbeno leto, naj se v ime odkupščine povrne iznos resničnih od državne uprave odobrenih napravnih stroškov.

2. Če se odkupi po preteku petega vršbenega leta, uporabijo se naslednja določila:

a) Da se določi odkupščina, seštejó se letni čisti dohodki, kar jih je podjetje imelo v poslednjih sedmih letih pred samim odkupom; od tega se odbijejo čisti dohodki dveh najslabejših let in povprečni čisti dohodek ostalih tréh let se izračuni.

Ako bi vendar tako najdeni srednji čisti dohodek ne dosegel vsaj letnine potrebne za obresti po 5% imenske napravne glavnice, ki jo je dovolila državna uprava, in za nje odplačila v času, za katerega veljá koncesija — tedaj se ta letnina vzame kot čisti donos odmeri odkupščine v podlogo.

b) Za odkupščino naj veljá tisti iznos, ki je primeren kapitalni vrednosti računsko najdeni na temelji petodstotnih obresti letnih rent, kar jih do iztečaja koncesije za izplačilo dospè.

3. Odkupščina se izplača brez razlike časa, v katerem se železnica odkupi, po izboru državne uprave ali v gotovem novi ali v državnih zadolžnicah, po ceni Dunajske borse, ki so jo imele dan pred djanskim izplačilom.

4. Po cifri določeni resnični in nominalni kapital v napravo potrebuje odobrenja državne uprave.

Gledé resnične napravne glavnice naj veljá to načelo, da se razen troškov na sestavo projekta, na delo in opravo železnice resnično uporabljenih in prav izkazanih z interkalarnimi obrestmi po pet od sto, ki so bile med delanjem resnično izplačane, ne smejo v račun postavljati nikakeršni drugi, po imenu nikaki troški za dobavo novcev.

5. Po odkupu železnice in z dnem tega odkupa pride država, izplačavši odkupščino, brez drugega vračila v last in užitek te tukaj koncesijonirane železnice z vsemi dotičnimi rečmi, naj bodo premične ali nepremične, tudi vozilnega parka in zaloge materiala, in pa vršbenega in pričuvnega zaloga, narejenega iz napravne glavnice, kolikor ti zalogi niso z odobrenjem državne uprave po svojem namemu celoma ali deloma uže uporabljeni.

§. 12.

Ko mine dopustilo in tist dan, kadar mine, preide na državo brez vračila neobremenjena svojina in užitek dopuščene železnice ter vse premične in nepremične pritikline, tudi vozilnega parka in zalog materiala, in pa vršbenega in pričuvnega zaloga, narejenega iz naprave glavnice, kolikor ti zalogi niso z odobrenjem državne uprave po svojem namenu celoma ali deloma uže uporabljeni (§. 11).

Ako to dopustilo mine, ter tudi, ako se odkupi železnica (§. 11), ostaja koncesionarju last rezervnega zaloga napravljenega iz lastnih dohodkov podjetja in kar ima denarjev terjati, po tem last posebnih del in poslopij napravljenih ali pridobljenih iz lastnega imetka, katere je sezidal ali si pridobil vsled pooblastila od državne uprave z izrecnim pristavkom, da ne bodo pritiklina železnici.

§. 13.

Državna uprava ima pravico, uveriti se, da so dela železne ceste ter tudi vršbena oprava, po vseh delih nameru primerna in trdno narejena, in ukazati, da se napake na to stran odvrnejo in oziroma odpravijo.

V oziru na odkupno pravico državni upravi po §^u 11, pristoječo ima koncesionar dolžnost, pogodbe o stavbi in dobavi pred sklepom državni upravi v odobrenje predložiti.

Tudi ima državna uprava pravico, po svojem človeku pregledovati gospodárjenje, ter sosebno pod nadzornikih, kateri se bodo ob koncesionarjevem trošku pošiljali, na vsak primeren način paziti, da se delo po projektu in pogodbi zvrši.

Komisar, katerega postavi državna uprava, ima tudi pravico, kolikorkrat se mu zdi primerno, hoditi v seje upravnega sveta ali drugega zastopa, kateri veljá za družbe načelnístvo, ter k občnim zborom, in ustavljati vse sklepe in naredbe nasprotne zakonom ali družbenim pravilom, oziroma kvarne državni koristi.

Za tu ustanovljeno nadziranje železnocestnega podjetja koncesionar ne plačuje v državno blagajno povračila; takisto se on odvezuje dolžnosti, izrečenih

v §. 89 reda železnocestne vožnje od 16. novembra 1851 (Drž. zak. od l. 1852 št. 1) gledé povračila večjih troškov, ki bi se nabrali po policijskem ali dohodarstvenem nadzoru, in gledé dolžnosti, zastonj nabaviti in vzdržavati uradne prostorije.

§. 14.

Državni upravi se dalje prihranja pravica, ako bi se poleg vsega poprejšnjega svarila po večkrat prelomile ali opustile dolžnosti, naložene v dopustnici, v dopustnih uvetih ali v zakonih, poprijeti se naredeb, primernih zakonom ter po okolišnih — še predno izteče koncesija, izreči, da je ista ugasnila.

Resno opominjaje vsacega, da ne dela zoper to, kar ustanovljuje le-ta dopustnica, in dodeljujoč koncesionarju pravico, zastran izkazne škode pred Našimi sodišči zahtevati odméne, dajemo vsem oblastvom, katerih se tiče, trdno povelje, naj ostro in skrbno čujejo nad to dopustnico in vsem tem, kar se v njej ustanavlja.

V dokaz tega izdajemo to pismo, naudarjeno z Našim večjim pečatom, v Našem cesarstvu glavnem in prestolnem mestu na Dunaji, drugega dne meseca junija v letu po odrešnji sveta tisoč osem sto osemdesetem tretjem, Našega cesarjevanja tridesetem petem.

Franc Jožef s. r.



Taaffe s. r.

Pino s. r.

Dunajewski s. r.

125.

Ukaz finančnega ministerstva od 20. junija 1883,

da imajo c. kr. velike colnije Varnsdorfska, Graška in Puljska oblast, denaturirano laško olje odpravljati.

C. kr. velike colnije v Varnsdorfu, Gradci in Pulji prejele so oblast, odpravljati denaturirano (človeku neužitno) laško ali oljkovo olje po colni tarifi št. 72, opomnja.

Dunajewski s. r.

